

Act

Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας, μετὰ
Після ж п'яти днів зійшов — первосвященник Ананія з
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0367](#) [G3326](#)
- πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ
старійшинами деякими і оратором Тертіллом одним які заявили —
[G4245](#) [G5100](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#) [G5100](#) [G3748](#) [G1718](#) [G3588](#)
- ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
правителю проти — Павла
[G2232](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#)

| А по п'яти днях прибав первосвященник Ананія з якимись старшіми, та з промовцем якимсь Тертілом, що перед намісником скάρжилися на Павла.

- 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων,
коли-покликано ж його почав звинувачувати — Тертілл кажучи
[G2564](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#)
- Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ
Великого миру зазнаючи через тебе і поліпшенням що-здійснюються —
[G4183](#) [G1515](#) [G5177](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1357](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ἔθνει, τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
народу цьому завдяки — твоєму піклуванню
[G1484](#) [G3778](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G4307](#)

| Коли ж він був покликаний, то Тертілл оскаржати зачав, промовляючи: „Через тебе великий мир маємо ми, і для народу цього добрі речі впроваджено через дбайливість твою, —

- 3 πάντη τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
усюди і також скрізь приймаємо найкращий Феліксе з усію
[G3839](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3837](#) [G0588](#) [G2903](#) [G5344](#) [G3326](#) [G3956](#)
- εὐχαριστίας.
вдячностію
[G2169](#)

| це ми завжди і скрізь визнаємо з подякою щирою, вседостойний наш Феліксе!

- 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε
але-щоб ж не надто більше тебе затримувати прошу вислухати тебе
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3870](#) [G0191](#) [G4771](#)
- ἡμῶν συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
нас коротко з твоєю поблажливостію
[G1473](#) [G4935](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1932](#)

| Та щоб довго тебе не турбувати, то благаю тебе, щоб ти коротко вислухав нас зо своєї ласкавости.

5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις
 Знайшовши бо — чоловіка цього згубним і що-збурює заколоти
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#) [G4714](#)

πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς
 серед-усіх — юдеїв які по — всім-світі ватажком і —
[G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4414](#) [G5037](#) [G3588](#)

τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως;
 — назорейської ересі
[G3588](#) [G3480](#) [G0139](#)

Ми переконались, що цей чоловік — то зараза, і що він колотнечу виклікує між усіма юдеями в цілому світі, і що він провідник Назорейської ересі.

6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπίερασεν βεβηλώσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν. {καὶ
 який також — храм спробував осквернити якого і схопили-ми і
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G0953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#) [G2532](#)

κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν};
 згідно-з — нашим Законом хотіли-ми судити
[G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)

Він відважився навіть збезчестити храм, і його ми схопили були, і судити хотіли за нашим Законом.

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιάρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν
 але-прийшовши ж Лісій — тисячник з великою силою з —
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#) [G0970](#) [G1537](#) [G3588](#)

χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε},
 рук наших забрав
[G5495](#) [G1473](#) [G0520](#)

Але тисяцький Лісій прибув, і з великим насильством видер його з наших рук,

8 {κελεύσας τοὺς κατηγοροῦς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ; παρ' οὗ δυνήσῃ
 наказавши — звинувачам його приходити перед тебе від якого зможеш
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1410](#)

αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
 сам розслідувавши про все це дізнатись в-чому ми звинувачуємо
[G0846](#) [G0350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1921](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2723](#)

αὐτοῦ.
 його
[G0846](#)

а його винувальникам звелів йти до тебе. Ти сам зможеш від нього, розпитавши, дізнатись про все, у чому його ми винуємо”.

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
 приєднались ж і — юдеї стверджуючи що-це так є
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

Юдеї також прилучились до того, говорячи, що то так.

- 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν,
 Відповів тоді — Павло, коли-кивнув йому — правитель говорити
[G0611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#)
- Ἐκ πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ, ἐπιστάμενος,
 Знаючи-що-від багатьох років ти-є — суддею — народу цьому, знаючи-це
[G1537](#) [G4183](#) [G2094](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#) [G1987](#)
- εὐθύμως τὰ περὶ ἑαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
 охоче — про себе захищаюсь
[G2115](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1683](#) [G0626](#)

| І як намісник дав знака йому говорити, то Павло відповів: „Я знаю, що від літ багатьох ти суддя для народу цього, — тому буду сміліш боронитись.

- 11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα,
 можеш-ти — дізнатись що не більше є мені днів дванадцять
[G1410](#) [G4771](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2250](#) [G1427](#)
- ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
 від-тоді-як — прийшов-я поклонитись до Єрусалиму
[G0575](#) [G3739](#) [G0305](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

| Ти можеш довідатися, що нема більш дванадцяти день, як прийшов я до Єрусалиму вклонитися.

- 12 καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὑρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον, ἢ
 і ні в — храмі знайшли мене з кимось що-сперечаюсь чи
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G1473](#) [G4314](#) [G5100](#) [G1256](#) [G2228](#)
- ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὐτε κατὰ τὴν πόλιν.
 збурюючи що-чиню натовп ні в — синагогах ні по — місті
[G1999](#) [G4160](#) [G3793](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4172](#)

| І вони ані в храмі, ані в синагогах, ні в місті мене не здібали, щоб я з ким сперечався, або колотнечу в народі здіймав.

- 13 οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
 також-не довести можуть тобі щодо того-в-чому тепер звинувачують мене
[G3761](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3570](#) [G2723](#) [G1473](#)

| І не можуть вони довести тобі того, у чому тепер оскаржують мене.

- 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
 признаю ж це тобі що за — Шляхом який називають ерессю
[G3670](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0139](#)
- οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
 так служу — батьківському Богові віруючи всьому що згідно-з —
[G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#)
- νόμον, καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
 Законом і що в — Пророках написано
[G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

| Але признаюсь тобі, що в дорозі оцій, яку звуть вони ерессю, я Богові отців служу так, що вірую всьому, що в Законі й у Пророків написано.

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
надію маючи на — Бога, яку і самі ці приймають
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4327](#)

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
що-воскресіння має-бути — праведних і також неправедних
[G0386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0094](#)

| І маю надію я в Бозі, — чого й самі вони сподіваються, — що настане воскресіння праведних і неправедних.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν
в-цьому — і сам стараюсь непорочну совість мати перед —
[G1722](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0778](#) [G0677](#) [G4893](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)

Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
Богом і — людьми завжди —
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3956](#)

| І я пильно дбаю про те, щоб завсіди мати сумління невинне, щодо Бога й людей.

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου,
після років ж багатьох милостиню принести до — народу мого
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#)

παρεγενόμεν, καὶ προσφοράς,
прийшов-я і пожертви
[G3854](#) [G2532](#) [G4376](#)

| А по довгих роках я прибув, щоб подати моему народові милостиню та приноси.

18 ἐν αἷς εὔρον με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
під-час чого знайшли мене очищеного у — храмі не з натовпом
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G1473](#) [G0048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3793](#)

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
і-не з галасом деякі ж з — Азії юдеї
[G3761](#) [G3326](#) [G2351](#) [G5101](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2453](#)

| Ось при цьому знайшли мене дехто з юдеїв азійських очищеного в храмі, а не з натовпом чи з колотнечею.

19 οὐς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν
які мали-б перед тобою бути-присутніми і звинувачувати якщо щось мали-б
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2192](#)

πρὸς ἐμέ.
проти мене
[G4314](#) [G1473](#)

| Їм належало б ось перед тебе побути й казати, коли мають вони що на мене.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὔρον ἀδίκημα, στάντος μου
або нехай-самі ці скажуть яку знайшли провину коли-я-стояв —
[G2228](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2147](#) [G0092](#) [G2476](#) [G1473](#)

ἐπὶ τοῦ συνεδρίου --
перед — синедріоном
[G1909](#) [G3588](#) [G4892](#)

| Або самі ці нехай скажуть, чи якусь неправду знайшли на мені, як я в синедріоні стояв,

21 ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἥς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς ὅτι:
 хіба-що про одне це слово яке вигукнув-я серед них стоячи що
[G2228](#) [G4012](#) [G1520](#) [G3778](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2476](#) [G3754](#)

Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
 За воскресіння мертвих мене судять сьогодні перед вами
[G4012](#) [G0386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#) [G4594](#) [G1909](#) [G4771](#)

| крім отого єдиного виразу, що я його крикнув, стоячі серед них: „За воскресіння мертвих приймаю від вас суд сьогодні!“

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοῦς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς
 Відклав ж їх — Фелікс добре знаючи — про —
[G0306](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0199](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)

Ἵδοῦ, εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ'
 Шлях сказавши Коли Лисій — тисячник прийде розслідую — щодо
[G3598](#) [G3004](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#) [G1231](#) [G3588](#) [G2596](#)

ὑμᾶς,
 вас
[G4771](#)

| Але Фелікс, дуже добре дорогу цю знавши, відрочив їм справу, говорячи: „Розсуджуйте вашу справу, коли тисяцький Лисій прибуде“.

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
 наказавши — сотникові стерегти його мати і полегшення і
[G1299](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5037](#) [G0425](#) [G2532](#)

μηδένα κωλύειν τῶν ιδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
 нікому не-забороняти з близьких його служити йому
[G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G5256](#) [G0846](#)

| І він сотникові наказав сторожити Павла, але мати полегшу, і не боронити нікому з близьких його, щоб служили йому.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ, τῇ
 Після ж днів кількох прийшовши — Фелікс з Друзіллою —
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4862](#) [G1409](#) [G3588](#)

ἰδίᾳ γυναικί, οὕσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν
 своєю дружиною яка-була юдейкою покликав — Павла і слухав
[G2398](#) [G1135](#) [G1510](#) [G2453](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0191](#)

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
 його про — віру у-Христа Ісуса —
[G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4102](#)

| А по декількох днях прийшов Фелікс із дружиною своєю Друзіллою, що була юдеянка, і покликав Павла, та слухав від нього про віру в Ісуса Христа.

25 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
 коли-говорив ж він про праведність і стриманість і про
[G1256](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν
 суд — майбутній злякавшись ставши — Фелікс відповів На тепер
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3568](#)

ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
 досить іди коли-час ж знайду покличу тебе
[G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#) [G4771](#)

І як розповідав він про праведність, і про здержливість, та про майбутній суд, то Фелікса страх обгорнув, і він відповів: „Тепер іди собі, відповідного ж часу покличу тебе!“

- 26 ἅμα καὶ, ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
разом–з–тим також сподіваючись що гроші будуть–дані йому від —
[G0260](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Παύλου, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὠμίλει αὐτῷ.
Павла тому і частіше його посилаючи–по розмовляв з–ним
[G3972](#) [G1352](#) [G2532](#) [G4437](#) [G0846](#) [G3343](#) [G3656](#) [G0846](#)

Разом із тим і сподівався він, що дасть Павло грошей йому, тому й часто його прикликав і розмову з ним вів.

- 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον
Коли–минуло ж два–роки отримав наступника — Фелікс Поркія
[G1333](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2983](#) [G1240](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4201](#)
- Φῆστον; θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε
Феста бажаючи ж ласку зробити — юдеям — Фелікс залишив
[G5347](#) [G2309](#) [G5037](#) [G5485](#) [G2698](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5344](#) [G2641](#)
- τὸν Παῦλον δεδεμένον.
— Павла зв'язаним
[G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)

Як минуло ж два роки, то Фелікс одержав наступника, — Порція Феста. А Фелікс бажав догодити юдеям, — і в в'язниці Павла залишив.